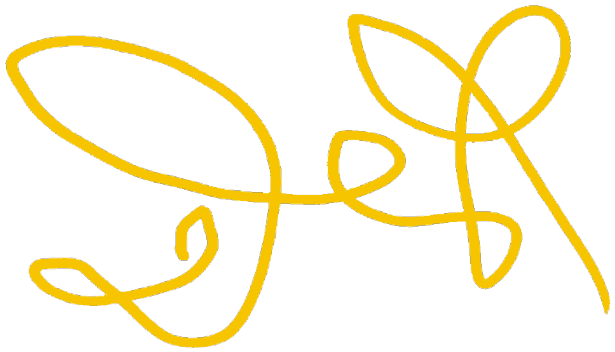
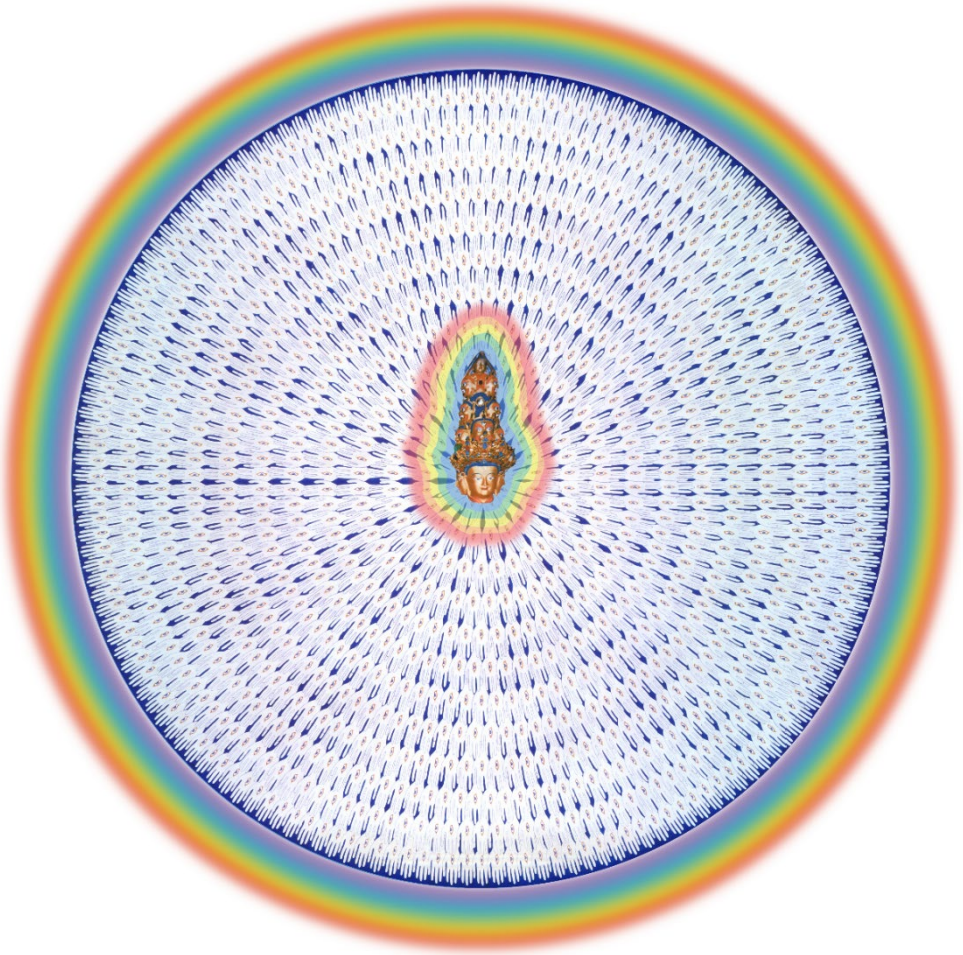
ཉོན་མོངས་སྤྲུགས་བྱ་མེད་སྦྱི་ལ་སྦྱར་ཚོག་བའི་སྒྲིབ་སྦྱངས་ ཤོན་མོངས་སྤྲུགས་བྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Burning Away Afflictions

A Ritual to Purify Obscurations which can be used in conjunction with any practice of the Unsurpassed Secret Mantra





The Thousand-eyed Thousand-armed
Avalokiteśhvara image called

སྤྱན་ངས་གཟིགས་ནམ་མཁའི་རྒྱལ་པོ།

Chenrezig, the King of Space

Appeared in the mind of the
8th Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche.

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱཀི་ནི་ཡེ།

མ་རིག་གཉིས་འཛིན་སྐྱེ་མའི་གོང་ཞེར་དུ། །སྒྲིབ་གཉིས་ཐུན་མོང་བག་ཆགས་ངན་པའི་དབང་། ། སྡུག་བསྔལ་རང་གཟུགས་རྒྱུ་གནས་སུ་གཏོགས། །སྒྲིབ་གཉིས་འཁྲུལ་པས་སྐྱོ་བཅད་འདི་ར་བཙོན་ཤིག །འདི་ར་སྒྲིབ་སྦྱངས་གི་ཚོ་གཅོན་པ་གང་དེས། བློ་མེད་རྫོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གང་ཡིན་གྱི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱས་བསྡུས་གང་ལའང་འབྲེལ་ཚོག་པས། སྒྲོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། སྒྲོར་བ་བརྒྱད་ཀྱི་གཞུང་ལྟར་ལས། དངོས་གཞིའི་ཕྱིན་ལས་རང་གཞུང་བཏང་ནས། བསྟེན་པ་གྲུབ་རྗེས་རང་གཞུང་བྱམ་བཟླས་ཡོད་ན་འདི་ར་བྱ། མེད་ན་བྱམ་ལྟ་ལ་དམིགས་ཏེ།

NAMO GURU DEWA ḌĀKINĪ YE

(Homage to the Guru, Yidam and Dakini)

In the City of Illusion of ignorant grasping at duality, driven by the two kinds of obscurations and the evil of ordinary habitual tendencies, beings are confined by the natural expressions of misery. Thus, close the door to the confused perceptions of the two obscurations and be diligent in this practice to purify obscurations, which can be combined with the extensive or concise self-generation of any mandala of the unsurpassed Vajrayana. It consists of three parts: the preparation, the main part and the conclusion. The preparations consist of eight steps. The activities of the main part can be done as explained in any selected text. If the selected text contains a vase recitation, it should be done after the mantra recitation. If not, visualize the vase deity.

For the Deceased: text is Blue inside Curly Brackets { }.

For the Living: text is Red inside Square Brackets [ ].

Versified text is in Italics, Green.

If doing puja for both living AND deceased, practice For the Living *first*, then go back and practice For the Deceased.

བུམ་པ་རང་བྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་ལྷ་རྣམས་དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་ལྟར་ལྷག་པར་སལ་བར་གྱུར།

BUM PA RANG JUNG GI ZHAL YE KHANG DU LHA NAM DANG PÉ TSO LA ZA KAR SHAR WA TAR LHAG PAR SAL WAR GYUR

The vase is a self-born, vast palace inside which appear the deities supremely clear, like planets and stars reflected in a limpid lake.

རང་སོག་སྔགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གཟུངས་ཐག་ལ། །འཕྲིལ་ཏེ་བུམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། །དེ་དག་སྐུ་ལས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན། །བབས་པས་བུམ་ཆུ་དབྱེར་མེད་ངོ་གཅིག་གྱུར། །

RANG SOG NGAG KYI Ö ZER ZUNG THAG LA / THRIL TE BUM PÉ LHA TSOG THUG KAR THIM / DE DAG KU LE ZAG ME DÜ TSI GYÜN / BAB PE BUM CHU YER ME RO CHIG GYUR

Light streams forth from its life-force seed and mantra, winds around the mantra thread and dissolves into the vase deities' hearts. From their bodies flows pristine nectar merging indivisibly with the waters of the vase.

Light from its seed entwines the mantra | melts into each vase deity's heart.
From their bodies pristine nectar flows, | merging with the waters of the vase.

ཪ་སྔགས་མཐར། ཀ་ལ་ཤ་སརྦ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། བཏགས་པ་ཅི་ནུས་བཟླ།

Add KALAŚA SARVA SIDDHI HŪṂ *to the root mantra and recite it as much as you can.*

བསང་ཆུའམ་ལས་བུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Focusing on the cleansing water or the activity vase, recite: OṂ VAJRA AMRITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ PHEṬ.

བཟླས་པས་ཆུ་རྡུལ་རྣོ་རྗེའི་སངས་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ཞེས།

In this way, the water particles are consecrated with indestructible vajra nature. OṂ ĀḤ HŪṂ.

མཆོད་ཡོན་སྒུལ་བས། ལྷ་རྣམས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་ཞུ་བ་བུམ་ཆུ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

LHA NAM YE SHE DÜ TSIR ZHU WA BUM CHU DANG RO CHIG TU GYUR

Water Offering: The deities melt into wisdom nectar, merging inseparably into one with the vase water.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །
སྐལ་མེད་རྣམས་ལ་རེ་སྙོད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
བླ་མ་དང་བྱམས་བརྩེ་གཉིས་མེད་བསམ།

SÖL WA DEB SO LA MA RIN PO CHE / DUNG WE BÖ DO DRIN CHEN CHÖ KYI JE / KAL ME NAM LA RE SA KHYÖ LE ME / THUG YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB

I pray to you, precious guru, Kind Lord of Dharma, I call you with longing. Unfortunate ones have no hope but you. Grant your blessings that our minds merge indivisibly.

Think of the guru and your loving-kindness as inseparable.

I pray to you Lama Rinpoche | to you I call long-ing desp'rately.
You're our only hope. Grant your blessings | that our minds may merge non-dual-ly.

གཉིས་པ་སྒྲིབ་སྦྱངས་གི་ཡོ་བྱད། མིང་བྱང་ལེབ་ལྷན། ཟས་བསྟོར། བགེགས་གཉེར། མེ་ལོང། ཡུངས་ཀར། སྔགས་བྱེ། དྲིལ་བུ་རྣམས་འདུ་བྱས་ལ།

Secondly, assemble the materials for purification: a covered list of names, food offerings, a hindrance torma, a mirror, mustard seeds, mantra sand, and a bell.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ད་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཞེས་བསང་།

Cleanse with: OṂ VAJRA AMRITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ PHEṬ.

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿསར྄ཝ་དྷརྨཱཿསྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ། ཞེས་སྦྱང་།

Purify with: OṂ SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHŌ HAṂ.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་མིང་ཡིག་དང་པོ་ཐིག་ལེས་བརྒྱན་པ། ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ /ཚེ་ལས་འདས་པ་/ [སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་] ཞེས་བྱ་བ་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ /གཟོན་པོའི་དུས་ལྟར་/ གསལ་བ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་དགེ་ལ་འཛིན་གྱི་ལྟ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བཞིན་པར་གྱུར་པར་དམིགས་ལ་རྩ་དཀྱིལ་འཁོར་པའི་ལྷགས་ཀྱའི་རྒྱས། (གཟོན་བྱང་། ཤོག་༧)

TONG PÉ NGANG LE MING YIG DANG PO THIG LE GYEN PA / YONG SU GYUR PA LE {TSE LE DE PA} [JIN PÉ DAG PO] ZHE JA WA PHUNG KHAM KYE CHE YONG SU DZOG PA {SÖN PÖ DÜ TAR} SAL WA KÖN CHOG SUM DANG KYIL KHOR GYI LHA LA KYAB SU DRO ZHIN PAR GYUR

With iron-hook mudrā and holding vajra and bell, visualize:
From the state of emptiness appears your initial adorned with a bindu. It transforms into you, {referred to as the one passed,} [the patron] appearing with the complete aggregates, elements and sense sources, {just as when alive,} taking refuge in the Three Jewels and the deities of the mandala.

(In Practice for The Living: ***go to page 7****.)*

{ཀྱེ་ཧོ།} ཉོན་ཅིག་ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ། །འཚོ་བར་བྱེད་པའི་ཚེ་ཟད་དེ། །
ལྟ་ཕུང་སྣུམ་མའི་གྲོང་ཁྱེར་ཞིག །ཕ་རོལ་གནས་སུ་སོང་བ་ཁྱོད། །

{KYE HO} / NYÖN CHIG TSE DÉ RIG KYI BU / TSO WAR JE PÉ TSE ZE DE
NGA PHUNG GYU MÉ DRONG KHYER ZHIG / PHA RÖL NE SU SONG WA KHYÖ

Oh, listen, child of noble family, now passed! The life you cared for has now come to its end. You have gone to a place beyond the five aggregates – a city of illusion.

{Kye Ho} | Listen child, of noble line, now passed, | the life you cared for has reached its end,
You've left your body's five aggregates, | gone beyond that city illus'ry.

རིགས་དྲུག་འཇིག་རྟེན་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །འཁོར་བའི་གནས་ན་བདེ་བ་མེད། །
ཁྱད་པར་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་གནས། །སྡིག་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསམ་མི་ཁྱབ། །

RIG DRUG JIG TEN GAR KYE KYANG / KHOR WÉ NE NA DE WA ME
KHYE PAR NGEN SONG SUM GYI NE / SI PÉ DUG NGAL SAM MI KHYAB

Wherever you are born in the six realms, all samsaric states lack happiness. Especially, in the three miserable states of existence the suffering is inconceivable.

Wherever you're born in the six realms | All samsaric states lack happiness.
'Specially in the lower realms you'll find | utter suff'ring, inconceivable.

དེ་བས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཉོན་ཅིག །འཁོར་བའི་གནས་ལ་མ་ཆགས་ཤིག །
མ་རྨངས་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཡི། །བློ་བྲིད་ཚོག་ལ་མ་ཉན་པར། །

DE WE RIG KYI BU NYÖN CHIG / KHOR WÉ NE LA MA CHAG SHIG
MA RUNG LOG PAR DREN PA YI / LO DRI TSIG LA MA NYEN PAR

Therefore, listen, child of noble family! Do not attach to this samsaric world. Resist the tempting calls of evil forces that will lead you astray.

Therefore, child of noble family | don't attach to this samsaric world.
Wicked forces will lead you astray, | resist their calls and their temptations.

ཡི་དམ་བརྟན་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནི། །དེང་གི་གནས་མཆོག་དམ་པ་འདིར། །
ལྷ་དང་སློབ་དཔོན་སྤྱན་སྔ་ཏུ། །རྐང་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་འདིར་ཤོག་ཅིག །

YI DAM TEN PÉ SEM KYI NI / DENG GI NE CHOG DAM PA DIR
LHA DANG LOB PÖN CHEN NGA RU / KE CHIG YÜ KYI DIR SHOG CHIG

With mind directed on the yidam single-pointedly, to this supreme place and the holy presence of the master and deity, come instantly!

Focus your mind single pointedly | on the yidam and come instantly
To this supreme place and presence of | the holy master and deity.

ན་མོ། ཙ་གསུམ་རབ་འབྱམས་བདེན་པ་དང་། །ལྷ་སྔགས་ཏིང་འཛིན་ཕྱག་རྒྱའི་མཐུས། །
ཇི་ཚེ་འདས་རྣམ་ཤེས་གང་གནས་ཀྱང་།། [སྡིག་བདག་སྐྱེག་སྐྱེབ་ཉེས་ལྟུང་ཀུན] །
དམིགས་པའི་རྟེན་འདིར་མཆིས་སྤྱུར་ཅིག །

NA MO / TSA SUM RAB JAM DEN PA DANG / LHA NGAG TING DZIN CHAG GYÉ THÜ / {TSE DÉ NAM SHE GAR NE KYANG} [JIN DAG DIG DRIB NYE TUNG KÜN] MIG PÉ TEN DIR CHI GYUR CHIG

Namo! By the power of the truth of the infinite hosts of the Three Roots and the power of the deity's mantra, mudra and samadhi,
{wherever your consciousness abides, child-passed, you are called to this support!}
[the negativities, obscurations, faults, and downfalls of the patron are called to this support!]

Namo! | By pow'r of the Three Roots' truth and hosts, | dei'ty's mantra, mudra, samadhi,
{Wherever your consciousness abides, | child passed on you're called to this support.}
[All faults, downfalls, obscurations of | the patron are called to this support!]

ནྲི་བཇྲ་ཨཿཀུ་ཤ་ཛཿ ཡན་གསུམ་ཞེས་བས་རྣམ་ཤེས་དགུག་པ། ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ ས་རྟེན་ལ་བསྟིམ།

Summon the consciousness by reciting: NRI VAJRA AṂ KUŚA JAḤ. *Repeat 3xs from "Namo"*

It dissolves into the support with: JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ.

བཞེགས་གཉོར། རཾ་ཡཾ་ཁཾ་ གཞས་བསང་སྦྱང་། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ ཡན་གསུམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩིར་སྦྱང།

Cleanse and purify the hindrance torma with: RAṂ YAṂ KHAṂ.

Recite OṂ ĀH HŪṂ *3 times to transform it into Bodhicitta nectar.*

ཨོཾ་སརྦ་བིགྷྣཱཾ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཧི། ཡན་གསུམ་གྱིས་བསྟོས། (གསོན་བྱང་། ཤོག་ཅ / གཤེན་བྱང་། ཤོག་ཇ)

OṂ SARVA BIGHNĀṂ BALINGTA KHA HI. *Dedicate 3x.*

(For the living: ***next page*** */ For the deceased:* ***page 9****)*

FOR THE LIVING

ཧཱུྃ། །ལུས་གདོན་ནད་འཚེ་ལ་རྒྱབ་དང་། །སྲོག་ལ་བར་ཆད་བྱེད་དང་མདངས་ལ་རྩོམ། །
བླ་རྟགས་ཁྱེར་བྱེད་ལྷན་སྐྱེས་འཆི་བདག་བདུད། །གཤིན་རྗེ་མ་མོ་ལྷ་སྲིན་རྒྱལ་སྲིན་ཚོགས། །

HUNG / LÜ DÖN NÉ DRE TSE LA KU WA DANG / SOK LA BAR CHÉ JÉ DANG DANG LA LOM / LA TAK KHYER JÉ LHEN KYE CHI DAK DÜ / SHIN JÉ MA MO LHA SIN GYAL SIN TSOK

HŪṂ. Demons of the body, illnesses, evil spirits who steal our lives; those who cause obstacles to life-span, manipulate our radiance, and take away the emblems of our souls – inborn Demon of Death, yamas, mamos, gods, demons, kingly spirits and demonesses –

HŪṂ. | Body demons, illness, thieves of life; | Those man-ip-u-lat-ing our rad'iance;
Soul-seal plund'rers–Demon of Death and | Yamas, mamos, gods, gouls, kingly wraiths–

ལོངས་སྤྱོད་ལུས་དང་སྲོག་གི་ཤ་འཕོན་ཅན། །ལན་ཚགས་བྱ་ལོན་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
ཚེ་ཅན་སྲོག་གླུད་འདོད་ཡོན་འདི་བཞེས་ལ། །དགའ་མགུ་ཡི་རང་གནོད་སེམས་ཞི་བར་མཛོད། །

LONG CHÖ LÜ DANG SOK GI SHA KHÖN CHEN / LEN CHAK BU LÖN DAK PO THAM CHE KYI / TSE CHEN SOK LÜ DÖ YÖN DI ZHÉ LA / GA GU YI RANG NÖ SEM ZHI WAR DZÖ

All those with deadly grudges who come for our resources, bodies and lives, and all karmic creditors who come to collect their debts: Take this living object of the senses as ransom for our lives! Take delight and be rid of your longing to harm!

Grudge-holders with deadliest intent; | Karmic creditors come to collect:
Take this torma – ransom for our lives! | Take delight, end longing to do harm!

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ་བྷྲཱུྃ། (ཞོག་ཅ མན་ཆད།)

HŪṂ HŪṂ HŪṂ VAJRA RAKṢA RAKṢA BHRŪṂ. *(Go to **middle of next page**)*

FOR THE DECEASED

ཧཱུྃ། གཉིས་སྣང་འཁྲུལ་བའི་གདོན་བགེགས་འབྱུང་པོ་ཀུན། གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས། གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྔགས་ཚོས་སྐུའི་ངང་། མཚམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རང་ཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

HUNG / NYI NANG THRÜL PÉ DÖN GEG JUNG PO KÜN / TOR MA DI LONG RANG RANG NE SU DENG / NYI ME YE SHE LHA NGAG CHÖ KÜ NGANG TSAM KYI KYIL KHOR RANG ZHIN LHÜN GYI DRUB

HŪṂ, all you dualistic and confused appearances – you spirits, obstructers and elementals – take this torma and go to your abodes. Within the dharmakāya state, where primordial awareness, the deity and mantra are non-dual, the mandala of boundaries is formed spontaneously and naturally.

HŪṂ. | All you Confused forms, hin'drers, spirits, | take this torma, go to your abodes. The bound'ries form spontan'ously in | dharmakaya's wisdom state, non-dual.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ་བྷྲཱུྃ།

HŪṂ HŪṂ HŪṂ VAJRA RAKṢA RAKṢA BHRŪṂ.

ཚེ་འདས་[སྐྱེན་བདག་]ལུས་ཀྱི་གནས་དྲུག་ཏུ། རིགས་དྲུག་ས་བོན་དྲུག་བཀོད་དེ། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གསལ་བ་ཡི། ཕྱག་སོར་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྱུར།

{TSE DÉ} [JIN DAG] LÜ KYI NE DRUG TU / RIG DRUG SA BÖN DRUG KÖ DE DAG NYI YI DAM SAL WA YI / CHAG SOR RIG NGA YAB YUM GYUR

Inscribed on the six places {of your body, passed-on-child} [of the patron's body], are the six seeds of the six classes. Arising as the yidam, my fingers are the Buddhas of the five families and their consorts.

{Inscribed on your body's six places} [Inscribed on the Patron's six places]
Are the six seeds of the six classes. | Arising as yidam, my fingers
Are the Five Fam'lies' Buddhas, yabyum.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྲཱཾ་ཧྲཱིཿ ཨཱཿལཱཾ་མཱཾ་པཱཾ་ཏཱཾཿ ཞེས་ཐལ་མོ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Consecrate the palms with: OṂ HŪṂ TRĀṂ HRĪ ĀḤ / MŪṂ LĀṂ MĀṂ PĀṂ TĀṂ.

ཨོཾ་སུ་ར་ཏ་སྟྭཾ། ཞེས་ཐལ་མོ་སྦྱར།

With joined palms: OṂ SURATAS TVAṂ.

བཇྲ་ཨཉྫ་ལི་སོར་མོ་བསྟོལ། བཇྲ་བྷནྡྷ་ཏཾ། ཞེས་སོར་མོ་བསྣམས།

Clasping the hands together: VAJRA AÑJALI. *With interlaced fingers:* VAJRA BHANDHA BAṂ.

དེ་དག་ནམས་ཀྱི་སྦྱོར་མཚམས་ནས། ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཏྲོ་བ་ཡིས།
རིགས་དྲུག་ས་བོན་བསྲེགས་པར་གྱུར།

DE DAG NAM KYI JOR TSAM NÉ / YE SHE Ö ZER TRO WA YI
RIG DRUG SA BÖN SEG PAR GYUR
Light rays of primordial wisdom stream from their points of union, burning away the seeds of the six classes.

From their points of union light rays stream, | Primor'dial wisdom rad-i-ating,
Burning away the six classes' seeds.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་ཐལ་མོ་སྤྲག་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒོམ།

Reciting this, raise your palms and meditate on the wisdom of great bliss.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་དྷིཥྛ་ན་ཨ་དྷིཥྛ་ཏེ་སརྦ་པ་པཾ་ཨ་ཝ་ར་ཎ་བྷཱསྨི་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ།

OṂ SARVA TATHĀGATA ADHIṢṬHANA ADHIṢṬHATE SARVA PĀPAṂ AVARAṆA BHASMIṂ KURU SVĀHĀ.

རྩ་སྔགས་མཐར། ཨོཾ་དཧ་དཧ་སརྦ་ན་ར་ཀ་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

Following the root mantra, recite:

OṂ DAHA DAHA SARVA NARAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

ཨོཾ་པ་ཙ་པ་ཙ་སརྦ་པྲེ་ཏ་ཀ་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

OṂ PACA PACA SARVA PRETAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

ཨོཾ་མ་ཐ་མ་ཐ་སརྦ་ཏིརྱ་ག་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

OṂ MATHA MATHA SARVA TIRYAKA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

ཨོཾ་ཆིནྡྷ་ཆིནྡྷ་སརྦ་ནྲི་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

OṂ CHINDHA CHINDHA SARVA NRI GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

ཨོཾ་ཏྲཊ་ཏྲཊ་སརྦ་ཨ་སུ་ར་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

OṂ TRAṬ TRAṬ SARVA ASURA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

ཨོཾ་བྷྲི་ཏ་བྷྲི་ཏ་སརྦ་སུ་ར་ག་ཏེ་ཧེ་ཏུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

OṂ BHRITA BHRITA SARVA SURA GATE HE TUṂ HŪṂ PHAṬ.

(Chant this 3x, from "Om Daha Daha…", if time allows)

ལྷ་ཁྲུས་གསོལ་བ་ནི། ནམ་མཁའ་ལྷ་ཡིས་གང་བར་བསམ།
Think that the space is filled with deities. Supplication for the divine ablution:

ཇི་ལྟར་བཙམ་པའི་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བཏུས་གསོལ་ལྟར། །
ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI / LHA NAM KYI NI TRÜ SÖL TAR / LHA YI CHU NI DAG PA YI / DE ZHIN DAG GI KU TRU SÖL

Instantly, at Buddha's birth, the gods offered him ablution. Just so, will I bathe your body, with the pure waters of the gods.

Instantly at Buddha's birth the gods | offered him pure water ablution.
Just so, I offer you ablution, | with the pristine waters of the gods.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪṂ.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་མཆོག་ལ། །ཉོན་མོངས་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། །
བདག་སོགས་སྒྲོ་གསུམ་སྦྱིན་སྲུང་ཕྱིར། །གཙང་མའི་ཆབ་ཀྱི་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

GYAL WÉ KU SUNG THUK CHOK LA / NYÖN MONG DRI MA MI NGA YANG DAK SOK GO SUM DRIP JANG CHIR / TSANG MÉ CHAP KYI KU TRÜ SÖL

Even though the Buddhas' sublime body, speech, and mind are unstained by the afflictions, to purify the three doors' veils of self and others, I make this bathing offering with the purest water.

Though Buddhas' body, speech, mind are not | stained by afflictions, still I will cleanse
The three doors of others and myself | with this off'ring bath of pure water.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪṂ.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་ངན་གོས་བས་སྐུ་ཕྱིའོ། །

DE DAG KU LA TSUNG PA ME PÉ GÖ / TSANG LA DRI RAB GÖ PE KU CHI'O

I dry their bodies with exquisite cloth, pure and sweetly fragrant.

With the Most exquisite, fragrant cloth, | pure and sweet, I dry their dear bodies.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཱཡ་བི་ཤོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OṀ SARVA TATHĀGATĀYA VISHODHANA YE SVĀHĀ.

ལྷ་མོ་གྲངས་མེད་ཀྱིས་ན་བཟའ་འབྲལ་བ་དང་སྐུ་ཕྱི་བར་བསམ།

Imagine that countless goddesses offer cloths and dry their bodies.

མེ་ལོང་དོན་སྡུམིང་བྱང་གི་གཟུགས་བརྙན་ཤར་བ་ལ་བུམ་ཆུས་ཁྲུས་བྱས་ཏེ།

Reflecting the name inscription in the mirror, wash the mirror with the vase water.

ཧཱུྃ། བཀྲ་ཤིས་བུམ་པའི་གཞལ་ཡས་ནཱ། ནང་དུ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།
ཆུ་ནི་ཕྱིན་དྲུག་རང་བཞིན་ཉེ། ཉོན་དྲུག་དྲི་མ་རྣམ་པར་སྦྱངས།

HUNG / TA SHI BUM PÉ ZHAL YÉ NA / NANG DU GYAL WÉ LHA TSOG ZHUG
CHU NI CHIN DRUG RANG ZHIN TÉ / NYÖN DRUG DRI MA NAM PAR JANG

HŪṀ, the host of victorious deities abides within the vast palace of this blessed vase. Nature of the six perfections, its water cleanses the stains of the six afflictions.

HŪṀ. | In this bless-ed vase, the palace vast, | dwell the host of victor'ious dei'ties.
Six perfections' nature, its water | cleanses all the six afflictions' stains.

རྩ་སྔགས་མཐར། ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཧྀ་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ། ཞེས་བཟླ།

Following the root mantra, recite:
OṀ SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪṀ.

ཧཱུྃ། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དཔག་མེད་པའི། །ཏིང་འཛིན་སྔགས་ལྡན་ཁྲུས་ཀྱི་ཆབ། །
ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཟླའི་དཀྱིལ་འཁོར་ན། །རྣམ་ཤེས་པདྨོ་འདི་བཀྲུས་པས། །
མུ་ཏིག་དཀར་པོ་དྲི་མེད་ཕྱར། །དག་པར་མ་གྱུར་གང་ཡང་མེད། །
ཇཚེ་འདས་ཀེ[སྐྱེས་བདག་] ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི། །བག་ཆགས་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

HUNG / YÖN TEN GYA TSO PAG MÉ PÉ / TING DZIN NGAG DEN THRÜ KYI CHAB / YE SHE CHU DÉ KYIL KHOR NA / NAM SHÉ PE MO DI TRÜ PÉ
MU TIG KAR PO DRI MÉ TAR / DAG PAR MA GYUR GANG YANG MÉ
{TSE DÉ} [JIN DAG] LÜ NGAG YI SUM GYI / BAG CHAG DRIB PA DAG GYUR CHIG

HŪṂ, ablution water endowed with samādhi and mantra—a vast ocean of good qualities, bathe your lotus mind in the moon mandala reflected in the water of primordial wisdom. Thus purified, may you, {child-passed} [the patron], become pristine like a white pearl, with no stain left to cleanse, all habits and obscurations of your body, speech and mind become pure.

HŪṂ. | Ablution waters of Samadhi | and mantra – ocean of qualities –
Bathe your lotus mind in primor'dial | wisdom waters, mirroring the moon.
Thus pur'fied, {child passed} [patron], may you become
Pristine, like a white pearl without stain. | All habits and obscurations of
Your body, speech, and mind, become pure.

ཡི་དམ་གང་ཡིན་གྱི་རྩ་སྔགས་དང་ཡིག་བརྒྱ་བཟླས།

Recite the root mantra and the 100-syllable mantra of whichever yidam deity you are practicing.

ཨོཾ་སཪྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཧྥི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ། ཞེས་བཟླ།

Then recite: OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪṂ.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉིམའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།
ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

NYIN MO DE LEG TSEN DE LEG / NYI MÉ GUNG YANG DE LEG SHING
NYIN TSEN TAG TU DE LEG PA / KÖN CHOK SUM GYI DE LEG SHOG
May there be auspiciousness by day, auspiciousness at night, and auspiciousness at mid-day too, auspiciousness forever, day and night. Through the Three Jewels, may auspiciousness prevail!

Through the day and night auspiciousness | and auspiciousness at mid-day too.
Boundless forever through day and night, | may Three Jewels' auspiciousness prevail.

ཧཱུྃ། ཉོན་ཅིག་ཙཻ་ཏེ་འདས་ཀེ[རྒྱལ་ལྡན་] རིགས་ཀྱི་བུ། །ལྷ་མ་ལྷ་ལ་དད་པ་བརྟེན། །
དགའ་དང་གུས་པས་འདིར་ཤོག་ལ། །དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་པོ་འདི་ལ་ལྟོས། །

HUNG / NYÖN CHIG {TSE DÉ} [KAL DEN] RIG KYI BU / LA MA LHA LA DE PA KYÉ / GA DANG GÜ PÉ DIR SHOG LA / KYIL KHOR ZANG PO DI LA TÖ

HŪṂ, listen, {deceased child} [fortunate one] of noble family! Have faith in the guru and the deity and come here with joy and respect, to gaze upon this sublime mandala:

HŪṂ | {Listen deceased child of good family} [Listen lucky one of good fam'ly]
Have faith in the guru and dei'ty. | Come here, mind filled with joy and respect,
Gaze upon this mandala sublime.

ཞེ་སྡང་ལས་གྱུར་ཉལ་བའི་ཁམས། །སྟོང་གསལ་མེ་ལོང་ལྟ་བུར་བཟུང་།
སེར་སྣ་ཡི་དྭགས་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །

ZHE DANG LE GYUR NYAL WÉ KHAM / TONG SAL ME LONG TA BUR TA
SER NA YI DAG JIG TEN KHAM / NYAM NYI YE SHE NGANG DU TOG

The denizens of hells arise out of aggression; see them as a mirror—clear and empty.
Avarice – the world of hungry ghosts – realize it as the state of sameness wisdom.

Hell's den-i-zens rise from aggression, | see them as a mirror clear empty.
Avarice – the world of hungry ghosts – | rea'lize its true state: sameness wisdom.

གཏི་མུག་དྲུད་འགྲོའི་ཡུལ་ཁམས་ནི། །ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་བ། །
འདོད་ཆགས་མི་ཡི་གནས་རིགས་ཀུན། །སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉིད། །

TI MUG DÜ DRÖ YÜL KHAM NI / CHÖ YING YE SHE Ö SAL WA
DÖ CHAG MI YI NÉ RIG KÜN / SO SOR TOG PÉ YE SHE NYI

Ignorance—the world of animals—is the luminosity of dharmadhātu wisdom.
Attachment—the domains of humans—is the self-nature of discriminating wisdom.

Ignorance – the world of animals – | is dharmadhatu wisdom's ra'diance.
De'sire attachment – humans' domain – | is discerning wisdom's self-nature.

ཕྲག་དོག་ལྷ་མིན་ཡུལ་རྣམས་ནི། །བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་རྩལ། །
ཁམས་གསུམ་ལྷ་ཡི་གནས་རྣམས་ནི། །སྟོང་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །

THRAG DOG LHA MIN YÜL NAM NI / JA WA DRUB PÉ YE SHE TSAL
KHAM SUM LHA YI NÉ NAM NI / TONG SAL YE SHE NGANG DU TOG

Jealousy—the realms of demigods—is the creative energy of spontaneously accomplishing wisdom. Realize the three planes of the gods' abodes within the state of clear and empty wisdom.

Jealousy – the realm of demigods – | spontan'eous accomplishing wisdom.
Rea'lize the three planes of gods' abodes | within the clear empty wisdom state.

མ་དག་རིགས་དྲུག་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །དག་པ་ཡེ་ཤེས་དྲུག་གི་གནས། །
གཅིག་འདུས་སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་ལ། །དག་དང་མ་དག་མིང་ཡང་མེད། །
སྟོང་གསལ་ལྷུན་གྲུབ་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །རིག་པ་སྙིང་པོ་ཁྱོད་ཞུགས་ཤིག །

MA DAG RIG DRUG JIG TEN KHAM / DAG PA YE SHE DRUG GI NÉ
CHIG DÜ SEM NYI TONG PA LA / DAG DANG MA DAG MING YANG ME
TONG SAL LHÜN DRUB KYIL KHOR DU / RIG PA NYING PO KHYÖ ZHUG SHIG

The impure six samsaric states are the abodes of six pure wisdoms. Within the single empty nature of the mind itself, even the concepts of pure or impure do not exist. Enter the heart of awareness—the mandala of spontaneous, empty clarity!

The impure six samsaric states are, | abodes of six primor'dial wisdoms.
Within single natur'of mind itself, | concepts of "pure", "impure", don't exist.
Enter rigpa's heart, the spontan'eous | mandala of empty clarity!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་རིགས་དྲུག་གི་གནས་ནས་དྲངས་ཏེ་མིང་བྱང་སྐོབ་དཔོན་མདུན་དུ་བཞག་ཅིང་དུ་རེམས་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།
Having spoken thus, the deceased is led out of the abodes of the six classes.
When the name inscription has been placed before the vajra master, the relatives offer prostration:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SANG GYE TAM CHÉ DÜ PÉ KU / DOR JE DZIN PÉ NGO WO NYI
KÖN CHOG SUM GYI TSA WA TÉ / LA MA NAM LA CHAG TSAL LO

Embodiments of all the Buddhas, the very essence of vajra holders, and the root of the Three Jewels: Homage to all gurus!

Embodiment of Buddhas, | Vajra Holder's pure essence,
And the root of the Three Jewels: | Homage to all the gurus!

མགོན་པོ་བྱགས་རྗེ་ཆེལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །
བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO TUG JÉ CHÉ DEN PA / TAM CHE KHYEN PA TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TEN GYA TSÖ ZHI / DE ZHIN SHEG LA CHAG TSAL LO

Compassionate protectors, omniscient guides, ocean of merit and good qualities: Homage to the Buddhas!

Com-pas-sion-ate protectors, | omni'cient guides and oceans
Of merit, good qualities: | homage to all the Buddhas!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །
གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAG PA DÖ CHAG DRAL WÉ GYU / GE WE NGEN SONG LE DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA / ZHI GYUR CHÖ LA CHAG TSAL LO

To the pure cause that liberates from lower rebirth–virtuous action devoid of attachment–the supreme and singular ultimate truth: Homage to the Dharma that is peace!

Cause that frees from lower births – | pure virtue void of clinging –
Supreme, one, ultimate truth: | homage, Dharma that brings peace!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྟན་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DROL NÉ DROL WÉ LAM YANG TÖN / LAB PA DAG LA RAB TU GÜ
ZHING GI DAM PA YÖN TEN ZHING / GEN DÜN LA YANG CHAG TSAL LO

Liberated yourself, you show the path to liberation, well-founded in the pure trainings, a sacred field of noble qualities: Homage to the Sangha, too!

Lib'rated you lib-er-ate, | show the path through pure trainings,
Sacred field of qualities: | Homage to the Sangha, too!

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ། །
ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱུ་ཆེར་ལའི་ལྷ། །ཞི་ཁྲོ་སྣུལ་བའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། (བོད་དབྱིན་ལྷན་འདོན་སྐབས། བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཚོགས་བཅད་དེ་ལན་གཉིས་ཐོན།)

JÖ ME SHE RAB MI YO CHÖ KYI KU / DE CHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGÉ TSO / TUG JÉ TAB KHÉ GYA CHÉ RÖL PÉ LHA / ZHI TRO TRÜL PÉ KU LA CHAG TSAL LO (When Tibetan is chanted simultanously with English: Repeat from "jö me she rab" if chanting in Tibetan)

Homage to the unwavering dharmakaya – the wisdom mind beyond expression, the great bliss sambhogakaya – the five Buddhas and their families, and the nirmanakaya of peace and wrath – the deities, the myriad expressions of compassion's skillful means!

Homage, unwav'ring Dharmakaya – | Wisdom mind beyond all expression.
Homage, Great Bliss Sambhogakaya – | The five Buddhas and their fam-i-lies.
Homage, Compassion made manifest – | Nirmanakayas of peace and wrath,
Myriad expressions of skillful means – | To you all I prostrate, I bow down.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་རྣམ་དག་གི། །
ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHAG JAR Ö PA THAM CHE LA / ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU / CHOG TU DE PE CHAG TSAL LO

With bodies as numerous as dust motes in all universes, I will always pay homage with great devotion to all those worthy of respect!

With as many bodies as there are | dust motes in all universes, I'll
Always pay homage with devotion | and respect to all these worthy ones.

སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །
འཁོར་བ་ངན་སོང་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ། །ཐར་པའི་གནས་སུ་དྲང་དུ་གསོལ། །ཚིགས་བཅད་མཐའ་མ་ལན་
གསུམ་ཞེས་བརྗོད།

KYAB NE GYA TSO KHYE NAM KYI / DAG DANG THA YE SEM CHEN KÜN KHOR WA NGEN SONG JIG LE DRÖL / TAR PÉ NE SU DRANG DU SÖL

You oceans of refuge, please liberate countless sentient beings and myself from the fear of evil states and please guide us to the state of liberation. *(Repeat the last verse 3x)*

You oceans of refuge please lib'rate | countless sentient beings and myself
From the fear of evil destinies, | guide us, please, to liberation's state. (Last verse 3x)

ཇོ་འདས་ཀྱི[སྤྲིན་བདག་] སྐད་ཅིག་གིས་དག་པ་ལྷ་ཡི་སྐུ་རུ་གྱུར། བྱམ་པ་སྤྲི་བོར་བཞག་ལ།

{TSE DÉ} [JIN DAG] KE CHIG GI DAG PA LHA YI KU RU GYUR

In an instant {you departed ones} [the patrons] transform into the pure deity.

The vase is placed on the crown.

ཧཱུྃ། བུམ་པ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། ནང་དུ་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།
ཆུ་ནི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲོགས་པའི་ཕྱིར།
ཇོ་འདས་ཀྱི[སྐལ་ལྡན་] ཁྲོད་ལ་དབང་བསྐུར་བས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་དག་ནས།
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཤོག

HUNG / BUM PA RIN CHEN ZHAL YE KHANG / NANG DU TSA SUM LHA TSHOG ZHUG / CHU NI YE SHE DÜ TSIR GYUR / KHOR WA DONG NE TRUG PÉ CHIR / {TSE DÉ} [KAL DEN] KHYÖ LA WANG KUR WE / LÜ NGAG YI SUM DRIB DAG NE / KU SUNG TUG KYI WANG THOB SHOG

HŪṂ. In this vase, this precious and vast palace, is the divine assembly of the Three Roots. Its water transforms to wisdom nectar. To empty samsara from its very depths, {child-now-passed} [fortunate one], empowerment is given to you. May the obscurations of your body, speech and mind be purified, and may you obtain empowerment of enlightened body, speech and mind!

HŪṂ. | In this vase, this precious palace vast, | are the Three Roots' divine assemblies.
Its water becomes wisdom nectar. | To empty Samsara utterly
{Child now passed,} [Lucky one,] empow'rment's given you.
May three doors be purified, may you | gain enlightened body, speech and mind.

ཡི་དམ་གང་ཡིན་གྱི་རྩ་སྔགས་དང་ཡིག་བརྒྱ་བཟླས། སྔགས་མཐར། ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀ་ཙིཏྟ་སརྦ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ ཞེས་དབང་བསྐུར། (གཞོན་བྱང་སྐབས་སུ་ཚེ་གཟུངས་འདོན། ཤོག ༣༩)

Recite the root mantra and the hundred-syllable mantra of whichever yidam deity you are practicing. After the root mantra, recite:

KĀYA VĀK CITTA SARVA ABHIṢIÑCA OṂ ĀḤ HŪṂ HRĪḤ,
and confer empowerment.

(When performing a purification For the Living, recite the Amitayus Longevity Dharani ***on page 34****.)*

བཟའ་བཏུང་རྣམས་ཆུས་བླན། རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་སྦྱང་།

Sprinkle nectar on the food and drink offerings and purify them with: RAṂ YAṂ KHAṂ.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ལན་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྔགས་རྒྱས་བྱིན་བརླབས།

Consecrate by reciting OṂ ĀḤ HŪṂ *three times, and by reciting the sky-treasury mantra with its mudrā.*

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསརྦ་ཐཱ་ཁཾ་ཨུད་གཏེ་སྤ་རཎ་ཨིམཾ་གག་ན་ཁཾ་སྭཱ་ཧཱ། ལན་གསུམ།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA MUKHE BHYAḤ SARVA THA KHAṂ UDGATE SPHARAṆA IMAṂ GAGANA KHAṂ SVĀHĀ. *Recite 3x.*

ཧཱུྃ། ཚེ་འདས་ལུས་བརྟེས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་ཉོན། །བྱམས་གདུང་ཡིད་ལ་གཅག་པའི་གཉེན་འདུན་དང་། །སྨོན་ལམ་ལས་འབྲས་མཐུན་པའི་ཐོགས་རྣམས་དང་། །ཡུན་དུ་འགོགས་པའི་ལས་དབང་རྐྱལ་མེད་ཀྱང་། །

HUNG / TSE DÉ LÜ JE RIG KYI BU KHYÖ NYÖN / JAM DUNG YI LA CHAG PÉ NYEN DÜN DANG / MÖN LAM LE DRE TÜN PÉ DROG NAM DANG / YÜN DU DROG PÉ LE WANG KAL ME KYANG

HŪṂ, listen, child of noble family, who has passed and changed. We, your dear family, reach out for you with love. Friends with shared aspirations and karma have no chance to be together long.

HŪṂ | Listen noble child now passed and changed, | we, your dear ones, yearn for you with love.
Friends with shared asp'rations and karma | aren't destined to be together long.

བརྩེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་ལོངས་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་བསགས། །ཐུགས་རྗེའི་ཐབས་དང་ལྡན་པའི་སྤྲུལ་དཔོན་ཀྱིས། །ལོངས་སྤྱོད་གཏེར་ཆེན་འཕྲུལ་གྱི་ནོར་རྫས་དང་། །ངོ་མཚོག་བཟང་དང་ལྡན་པའི་བཟའ་བ་དང་། །

TSE WÉ SEM KYI LONG CHÖ NA TSOK SAG / TUG JÉ THAB DANG DEN PÉ LOB PÖN GYI / LONG CHÖ TER CHEN TRÜL GYI NOR DZE DANG / RO CHOG CHÜ DANG DEN PÉ ZA WA DANG

Yet, with loving mind we have gathered various enjoyments and the master who is endowed with compassionate means has arranged enjoyments—great treasure troves of wealth: delicious food, rich in nutrition,

Yet with loving minds we've gathered here | with the master of compass'nate means,
Arranging enjoyments, treasure troves | of wealth, foods delicious and healthy

སྣ་ཚོགས་ཚིམ་པ་བསྐྱེད་པའི་བཅའ་བ་དང་། །ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ་བའི་བཀྲ་བ་བསམས། །ཀེང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ་བསྟོས་པ་ཡིས། །

NA TSOK TSIM PA KYE PÉ CHA WA DANG / NYÖN MONG DUNG WA SEL WÉ TUNG WA SHAM / TING DZIN NGAG DANG CHAG GYE JIN LAB TE / TSE DÉ RIG KYI BU LA NGÖ PA YI

satisfying tastes of various kinds, and drinks dispelling the pain of the afflictions. Consecrating them with mudrās, mantras and samādhi, these are dedicated to you, the deceased child of noble family.

Satisfying tastes of every kind, | and drinks dispelling affliction's pains.
Blessed with mudras, mantras, samadhi, | they're dedicated to you, dear one.

བཀྲེས་སྐོམ་སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་ཀུན་ཞི་ནས། །ཡུན་གྱི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་འདི་ལྟར་དཔག་མེད་དང་། །གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ལ་སོགས་རྫས། །

TRE KOM DUG NGAL MA LÜ KÜN ZHI NE / YÜN GYI ZE DANG KOM DU GYUR WAR SHOG / DÖ YÖN LONG CHÖ DI TAR PAG ME DANG / ZUG DRA DRI RO REG JA LA SOG DZE

May they pacify all suffering of hunger and thirst without exception, and turn into an inexhaustible supply of food and drink. Having arranged myriad desirable offerings of form, sound, smell, taste, touch, and the like,

May they become inexhaustible, | pacify all suff'ring, hunger, thirst.
These gifts of form, sound, smell, taste and touch, | ac'tual and mind off'rings thus arranged,

དངོས་སུ་འབྱོར་བཞམས་ཡིད་ཀྱི་ལེགས་སྦྱལ་ནས། །ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །
ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ་བསྔོ་བ་ཡིས། །ཚོར་དྲུག་ཞེན་པ་རང་སར་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བསྔོ།

NGÖ SU JOR SHAM YI KYI LEG TRÜL NE / TING DZIN NGAG DANG CHAG GYE JIN LAB TE / TSE DÉ RIG KYI BU LA NGÖ PA YI / TSHOR DRUG ZHEN PA RANG SAR DRÖL GYUR CHIG

actually prepared and mentally created—consecrated with mudrās, mantras, and samādhi, I dedicate them to you, passed-on child of noble family. May the clinging to the six sensations be freed in its natural place.

Blessed with mudras, mantras, samadhi, | measureless off'rings, we dedicate
To you, child now passed, of good family. | May sense-clinging free in its own place.

Thus dedicate.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། འྲུག་བཅུ་དྲུག་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ལམ་རྒྱུད་ལྔ་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྡུས་པའི་སྙིང་རྗེའི་མཚོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་། དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དྭགས་སྤྲེ་ཚན་གཉིས། ཁར་སང་དང་ནང་ས་ལོ་བཞག་དུས་ནས་སྡུ་མའི་ལུས་རྙེད་བོར། ཕྱི་མའི་ལུས་རྙེད་མ་རྙེད། སྲིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ངའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ། མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ།

OM AH HUNG / KHYE PAR DU DRO WA RIG DRUG / LAM GYÜ NGA KYE NE NAM PA ZHI DÜ PÉ NYING JÉ DRÖN DU GYUR PA THAM CHÉ DANG / ÜL ZHING PHONG PAR GYUR PÉ YI DAG DE TSHEN NYI / KHAR SANG DA NANG SAM / NA NING GI LO DA ZHAG / DÜ NE NGA MÉ LÜ TEN BOR / CHI MÉ LÜ TEN MA NYE / SI PA BAR MA DOR NYAM NGA WÉ THRANG LA KYAB DANG KYOB PA ME PA / GÖN DANG PUNG NYEN ME PA

OṂ ĀḤ HŪṂ, all beings of the five or six classes who take birth in four ways— the special guests of my compassion—and in particular the two classes of impoverished hungry ghosts, all those who have left behind their physical supports yesterday, this morning, or some years, months, days, or hours ago, who have not yet found their future bodies, on their dreadful journey through the bardo of becoming; They are alone, without refuge or shelter, without protector or ally,

སྔོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ། དགེ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ། མིང་བཞི་འདྲས་པའི་ཕུང་པོ། ཚོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རང་བཞིན། འཇིགས་སྐྲག་འབྲུལ་སྣང་གིས་མནར་བ། འཁྱགས་ལྟོགས་སྐོམ་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ། ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་པ། བྱ་སྐྱོ་རླུང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན། གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་གཅོ་བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།

NGÖN GYI SAG GYAB ME PA / GE WÉ RA DA NYUNG WA / MING ZHI DÜ PÉ PHUNG PO / TSOR WA DUG NGAL GYI RANG ZHIN / JIG TRAG TRÜL NANG GI NAR WA / KHYAG TOG KOM SUM GYI DUNG WA / TSE TSE LA NGE PA ME PA / JA DRO LUNG GI TEG PA ZHIN / GAR DRÖ RANG WANG DANG DRAL WÉ BAR DÖ SEM CHEN DE NAM KYI TSO JE PÉ BAR DOR NE PA TAM CHÉ LA BÜL LO

Without support from past merit, and with little virtue to call upon. A heap of four names[1], their very feeling is suffering, tormented by fear and confused perception, anguished by cold, hunger and thirst; whose lifespan is uncertain; who are like a feather blown around by wind, and who have no control over where to go: We dedicate these offerings especially to these bardo beings, as well as all the other beings dwelling in the bardo.

གནས་གོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཟའ་བཀྱང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྲད་ནས་བག་ཕེབས་པར་གྱུར་ཅིག དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས། འཁྲུལ་སྣང་རྒྱས་ཕེབས། བློ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་དང་ལྟ་བ་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ། ལས་ངན་པའི་སྤྲིན་པ་སྐད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ། བདེ་བ་ཅན་དང་པདྨ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ཁྲད་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་བགྲོད་ནུས་པར་ཤོག་ཅིག །

NE DROG LONG CHÖ ZA TUNG PHÜN SUM TSHOG PA DANG THRE NE BAG

[1] Without the aggregate of form, the remaining four aggregates are called "name" since they are known only through the name given to a sentient being.

PHEB PAR GYUR CHIG / DE TAR GYUR PÉ MÖ LA PHAG PA CHEN RE ZIG DANG / JANG CHUB SEM PA DRIB PA NAM SEL TONG NE BAR DO LA BAR DO YIN PAR NGO SHE / THRÜL NANG GYE THEB / LA MA DANG KÖN CHOG YI DAM DANG TA WA JE SU DREN TE / LE NGEN PÉ DRIB PA KE CHIG LA DAG NE RIG PA LA RANG WANG THOB / DE WA CHEN DANG / PEMA Ö LA SOG PÉ ZHING KHAM KHYE PAR CHEN TSEN THAB SU DRÖ NÜ PAR SHOG CHIG

May you be at ease, having met with perfect dwelling places, companions, enjoyments, food, and drink. In such a state, may you behold Noble Avalokiteśvara and the Bodhisattva Eliminator of Obscurations. May you recognize the bardo as such and seal confused appearances. Remembering the guru, the Three Jewels, the yidam, and the view, may the obscurations of all misdeeds be instantly purified. Thus, may you attain mastery of awareness, and pass with sudden force to special pure lands such as Dewachen or Lotus Light!

ལམ་སྦྱངས་བསྟན་སོགས་ནི།

Showing the path of training, and so forth:

ཧཱུྃ། ཉོན་ཅིག་ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ། །འཁོར་བའི་གནས་རིགས་གང་སྐྱེས་ཀྱང་། །
སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན། །དེ་ལ་མ་ཆགས་མ་ཞེན་པར། །

HUNG / NYÖN CHIG TSE DÉ RIG KYI BU / KHOR WÉ NÉ RIG GAR KYÉ KYANG DUG NGAL SUM GYI RANG ZHIN YIN / DÉ LA MA CHAG MA ZHEN PAR

HŪṂ, listen, passed-on child of noble family! Wherever in cyclic existence you are born, its nature is suffering of three kinds. Unattached and without craving,

HŪṂ, | Listen child of noble line, now passed. | Wherever in cyclic life you're born,
Its nature is suff'ring of three kinds | unattached, free of craving, give rise

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་དྲན་པར་གྱིས། །
ལམ་ལྔ་རང་བཞིན་མེད་པ་སྟེ། །སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ངང་དུ་རྟོགས། །

JANG CHUB CHOG TU SEM KYÉ NÉ / CHÖ NYI DEN PA DREN PAR GYI
LAM NGA RANG ZHIN ME PA TÉ / GYU MA TA BÜ NGANG DU TOG

give rise to the supreme mind of awakening and remember the truth—the dharmatā! Within the illusory state, realize that the five paths are without self-nature.

To the supreme mind of awak'ning, | remember the Truth – the Dharmata!
Within the illus'ry state rea'lize, | the five paths are without self-nature.

འོད་གསལ་སྙིང་པོ་ཡིད་ཀྱི་ལུས། །པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་དུ་སོང་། །
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཡེ་ཤེས་ངང་། །དབྱེར་མེད་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་ཤོག །
རྣམ་ཤེས་ཨཱཿཡི་རྣམ་པ་ནི། །འོད་དཔག་མེད་པའི་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། །

Ö SAL NYING PO YI KYI LÜ / PEMO KÖ PÉ ZHING DU SONG
NANG WA TA YÉ YE SHE NGANG / YER MÉ NGÖN PAR JANG CHUB SHOG
NAM SHÉ AH YI NAM PA NI / Ö PAG MÉ PÉ TUG KAR TIM

May your subtle, mental body—the luminous essence—go to the field called Lotus Array, and attain actual awakening indivisibly from the wisdom state of *Infinite Illumination*. The consciousness in the form of ĀḤ dissolves into the heart of Amitābha.

May your mind's body, lum'nous essence, | travel to the field Lotus Array,
Attain unmistaken awak'ning, | one with Infinite Light's wisdom state.
Your consciousness as the seed—sound ĀḤ | dissolves into Amitabha's heart.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
མཐོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ།

CHOM DEN DÉ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR
DZOK PÉ SANG GYE GÖN PO Ö PAG TU ME PA LA CHAG TSAL LO
CHÖ DO / KYAB SU CHI'O

Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Protector Amitābha, I pay homage, make offerings and take refuge. *Recite 3x.*

ཧྲཱིཿ དག་པ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཕྱགས་རྗེ་བདག་ཉིད་ལ། །
བཟོད་མེད་གདུང་སྲུགས་དུག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྐུ་མའི་གྲོང་ཁྱེར་མི་རྟག་ཆུ་བུར་ལུས། །

HRI / DAG PA DE WA CHEN PÖ ZHING KHAM NÉ / NANG WA TA YÉ TUG JÉ
DAG NYI LA / ZÖ MÉ DUNG SHUG DRAG PÖ SOL DEB NA / GYU MÉ DRONG
KHYER MI TAG CHU BUR LÜ

HRĪḤ, in the pure land of Great Bliss is *Infinite Illumination*, the embodiment of compassion, I supplicate you with intense and heartfelt yearning, this body is a city of illusion, a fleeting water bubble,

*HRĪḤ, | In the pure land of Great Bliss a-**bides** | Boundless Light, essence of compassion.*
*With yearning heart - I supplicate **you.** | This body's fleeting bubble is a*

མི་གཙང་ལས་ཉོན་འཁྲུལ་པའི་གནས་ཁང་ན། །སྲོག་མ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དྲུང་དུ་འཕོ་བར་ཤོག །ཕཊ།

MI TSANG LÉ NYÖN TRÜL PÉ NÉ KHANG NA / LOB MA Ö SAL SEM NYI CHÖ
KYI KU / NANG WA TA YÉ DRUNG DU PO WAR SHOG PHET

a filthy house of karma, afflictions, and confusion, in which is the disciple's luminous mind-itself, the dharmakāya. May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha. PHAṬ!

*City of il-lu-sion, confu-**sion,** | where dwells lum'nous mind, dharmakaya.*
May it fly to Boundless Light's presence. PHAṬ!

འཕགས་མཆོག་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་དང་། །བདག་སོགས་དད་པའི་སྤྱགས་ཀྱིས་རྒྱུད་འབྲེལ་ནས། །རྣམ་ཅིག་ཙམ་ཡང་གཉིས་མེད་གཅིག་འགྱུར་ཏེ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོངས། །ཨཿ

PAG CHOK GYAL WÉ TUG JÉ JIN LAB DANG / DAK SOK DE PÉ SHUK KYI GYÜ DREL NÉ / KE CHIK TSAM YANG NYI MÉ CHIG GYUR TÉ / DE WA CHEN DU KYE WAR JIN GYI LOB AH

By the force of the noble and supreme conquerors' compassionate blessings, and our faith, our mind-streams blend non-dually in a mere instant. Grant blessings to take birth in Dewachen! ĀḤ.

*By force of the supreme Conquer'or's **com** - | passionate blessings and by our faith,*
*Our mind-streams in an instant merge **non**- | dua'lly, grant re-birth in Dewachen! ĀḤ.*

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་མེ་ཡི་རྣམ་པ་བྱུང་ནས་ཇི་འདས་ཀྱི་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འཁོར་བའི་ཆོས་ལེ[སྦྱིན་པའི་བདག་པོའི་ལས་ངན་བག་ཆགས་] ཐམས་ཅད་དམིགས་མེད་ཀ་དག་གི་དབྱིངས་སུ་སྦྱང་བར་གྱུར།

KYIL KHOR GYI LHA TSOK THAM CHÉ THUG KA NÉ YE SHE KYI Ö ZER ME YI NAM PA JUNG NÉ {TSE DÉ KYI PHUNG KHAM KYE CHÉ KHOR WÉ CHÖ} [JIN PÉ DAG PÖ LE NGEN BAG CHAG] THAM CHÉ MIG MÉ KA DAG GI YING SU JANG WAR GYUR

Light rays of wisdom in the form of fire emerge from the hearts of all the mandala deities and purify all the {aggregates, elements, sense bases, and samsaric phenomena of the deceased,} [negative karma and habitual imprints of the patrons]—into the space of primordial purity without reference point.

མ་སྦར་ཞིང་། ཧཱུྃ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཐབ་ཁུང་དུ། །བདག་འཛིན་ཕུང་པོའི་བུད་ཤིང་ལ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་སྦར་ཏེ། །ཆོ་ལེ[སྦྱིན་བདག་] ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་བསྲེགས། །

HUNG / CHÖ KYI YING KYI TAB KHUNG DU / DAG DZIN PUNG PÖ BÜ SHING LA / SHE RAB YE SHE ME BAR TE / {TSE DÉ} [JIN DAG] NYÖN MONG BAG CHAG SEG

Light the fire and [chant:]

HŪṂ. In the hearth of dharmadhātu, the fire of wisdom awareness is lit upon the wood pile of self-grasping, burning away the afflictions and habitual tendencies of the {one passed} [the patron].

HŪṂ | In dharmadhatu's hearth, fueled | by self-grasping's fire wood, blaze
Flames of Wisdom, consuming | afflictions {of the one passed} [of the patron].

འདི་ནི་སྐྱེ་འགག་སྨོན་པ་དང་། །གནས་མེད་མཚན་མ་མེད་པའི་མེ། །
འདི་ནི་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མེ། །བདག་འཛིན་མཚན་མའི་རྟོག་པ་བསྲེགས། །

DI NI KYE GAG MÖN PA DANG / NE MÉ TSEN MA ME PÉ MÉ
DI NI RANG JUNG YE SHE MÉ / DAG DZIN TSEN MÉ TOG PA SEG

The fire that is without aspiration for arising or cessation, without abiding and without characteristics, this self-born wisdom fire has burned away the conceptual imagination of believing in a self.

Fire free from birth or death's wish, | free from place or attributes,
Self-born Wisdom Fire that | consumes belief in a self.

དོན་ལ་བསྲེག་བྱ་སྲེག་བྱེད་ཀུན། །བྱ་རྩོལ་མེད་པར་ཡེ་སངས་རྒྱས། །
འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་དེར་སྣང་ངོ། །

DÖN LA SEG JA SEG JÉ KÜN / JA TSÖL ME PAR YÉ SANG GYE
BE MÉ LHÜN DRUB CHÖ KYI KU / RANG JUNG YE SHE DER NANG NGO

In truth, all objects to be burnt and those who burn them, are primordially and effortlessly awakened. The self-born wisdom, the natural spontaneous dharmakāya, appears here.

All things burnt, and those who burn, | are primord'ially awake.
Dharmakaya natu'rally, | spontan'ously, appears here.

ཡི་དམ་གང་རུང་གི་ཡིག་བརྒྱའི་མཐར། ཨགྣི་ཛྭ་ལ་རཾ། ཞེས་བཟླ་བཅས་ཕུང་པོ་ཟག་མེད་དུ་བསྒྱུར་བར་བྱའོ། །

Recite the 100-syllable mantra of any yidam deity, followed by: AGNI JVALA RAṂ. Thus the defiled aggregates become pure.

རྩ་སྔགས་གཟུངས་སྔགས་ཅི་རིགས་བཟླས་ཤིང་བྱང་བུ་བསྡེགས་ལ་དམིགས་མེད་ཀྱི་ངང་དུ་བཞག ཐལ་བ་འཇིམ་པར་བསྲེས་ལ་སྣ་ཚྭ་གདབ། རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིང་པོའི་རབ་ཏུ་གནས་ཤིང་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཡང་བྱའོ། །

Chant either the root mantra or dharani mantra, and after burning the list of names, rest within a state without reference point. Mix the ashes with clay and make tsa tsas from it. In addition, chant the consecration of Interdependent Origination (the Yedharma mantra) and the prayer to be born in Sukhavati.

གཞུང་ཚོགས་གང་ཡིན་གྱི་མཇུག་བསྡུ་ཞིང་རིགས་མཐུན་གང་ལའང་བྱར་ཆོག་ཅིང་།

Follow the conclusion of the main sadhana or text. Additional relevant prayers can also be added.

སྒྲུལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ཀུན་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འཁོར་བ་དོང་སྤྱོགས་མཁྱེན་བརྩེ་འཕྲུལ་བསྒྲིགས་ལ་ཁ་བསྐྱངས་མ་གཏོགས་སྣོན་འཕྲི་མེད་པར་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་གནས་སུ་ལགས་ཤིང་། ལྷོ་རྗེ་དྲུང་རིག་འཛིན་ཚེ་རྒྱས་ཆེམཆོག་ནུས་ལྡན་རྗེ་རྗེས་སྤྱད་བ་ལ་གཤེ་བྱས། འདོན་བདེ་ཕྱིར་མགར་ཆེན་སྐུ་ཕྲེང་བརྒྱད་པས་དགོངས་པ་ཡང་ཟབ་དང་། སྣིན་གླིང་རྗོར་སེམས་བཅས་ནས་ཅུང་ཟད་ཁ་བསལབས་ཏེ། མགར་དགོན་བྱང་ཆུབ་གླིང་དུ་བྱེས་པའི་དགེ་བས་མཁའ་ཁྱབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག དགེའོ། ། ||

The original text was written by Hlo Jedrung Rigdzin Orgyen Chemchok Nüden Dorjé based on Khyentse Rinpoche's arrangement of the emanated great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa's profound treasure of the Great Compassionate One, Upending the Pit of Samsara. Other than making the inscription ritual usable with any deity practice, the text was written without additions or deletions from Khyentse Rinpoche's earlier arrangement. Therefore, the text is reliable. Moreover, for easy recitation, the eighth Garchen Rinpoche has slightly supplemented the text according to texts Most Profound Intention by Drigung Tertön Gyalwang Rinchen Phüntsok's and Mindrölling Vajrasattva at Gar Monastery, Jangchubling. Through the virtue of having done so, may it become a cause for all sentient ones pervading space to be born in Buddha Amitabha's Blissful Pureland. May it be virtuous!

May the consciousness of every one of you deceased, you who have passed from this life and gone beyond this world, principal among whom are _____

_____

and others - those with whom we have connection - wherever you abide in the three realms and six classes in the Bardo of Existence, come into this support, the Inscription, in this very instant. Thus, every wrongdoing, obscuration and downfall: Shantim Kuru Svaha

བདར་རྩ་མཁར་ཆེན་ཕྱིན་ལས་ཡོངས་ཁྱབ་ཀྱིས་ཕྱག་བྱེས་སོ།

The original version was hand-drawn
by Garchen Trinley Yongkyab.

৬৪। ཚེ་གཟུངས། ***<u>The Longevity Dharani</u>***

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཆི་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་དཔལ། །
མགོན་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIG TEN DREN PÉ TSO WO TSE PAG ME / DÜ MIN CHI WA MA LÜ JOM DZE PAL / GÖN ME DUG NGAL GYUR PA NAM KYI KYAB / SANG GYE TSE PAG ME LA CHAG TSAL LO

Buddha of Infinite Light, chief guide of beings in this world, glorious conqueror of all untimely death, refuge for suffering beings without protection, to you, Amitāyus, I prostrate!

ཨོཾ། ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་ཇ྄ཉཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤི་ཙིཏྟེ་ཇོ་ར་ཛཱ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱ་ཀ྄་སཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏད་ཡ་ཐཱ། ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ། མ་ཧཱ་པུཎྱེ་ཨཱ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཇ྄ཉཱ་ན་སམྦྷ་རེ་པ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷེ་དྷརྨ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུདྒ་ཏེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་རི་ཝཱ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

OṀ NAMO BHAGAWATE APARIMITA ĀYUR JÑANA SUVINI ŚI CITTE JORĀ JĀYA / TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAṀ BUDDHAYA / TADYATHĀ OṀ PUṆYE PUṆYE / MAHĀ PUṆYE ĀPARIMITA PUṆYE APARIMITA PUṆYE JÑĀNA SAMBHARO PACITE / OṀ SARVA SAṀSKĀRA PARI ŚUDDHE DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHĀWA VIŚUDDHE MAHĀNAYA PARIWARE SVĀHĀ.

<u>Short Mantra:</u>

ཨོཾ་མ་ཨཱ་ར་ཎི་ཛཱི་ཝན་ཏ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OṂ AMĀRAṆI JIWANTAYE SVĀHĀ.

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་དང་། །བཟོད་པ་བསྒོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་། །
མ་ཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་གྱུར་པའི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཞོག།

JIN PA TONG ZHING TSÜL TRIM SUNG WA DANG / ZÖ PA GOM ZHING TSÖN DRÜ TSOM PA DANG / NYAM PAR JOG CHING NE LUG TOG GYUR PÉ TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LEG SHOG

Being generous and keeping morality, cultivating patience and being diligent, meditating and realizing the fundamental nature, may there be the auspiciousness of such goodness, here and now.

(གསོན་བྱང་གཅིག་པུ་གསུང་ན། ཞོག་༣༠)

(དེ་རྗེས་གཤིན་བྱང་སྨྲབ་ན། ཞོག་༩)

*(If practicing **only** for the living: Go to top of page 30.)*

*(If **also** practicing for the deceased: Go to top of page 4.)*

Translated by Ina Bieler, edited by Kay Candler, and versified by Juanita Brigid McCarron.
English translation © 2017 Ina Bieler. All rights reserved.
Versification © 2017 Juanita Brigid McCarron (aka Juanita Cheng). All rights reserved
© Additional editing by Garchen Rinpoche in 2024.
New layout by Ani Samten and Lihi Sela in Saga Dawa 2025.

དེཁས་དྲུག་ས་བོན།

The seeds of the six realms.

ཨཱཿ ཨོཾ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ངན་སོང་སྒོ་འགེགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རྟག་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྐྱོངས་པར་མཛད། །དུད་ཕྱུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

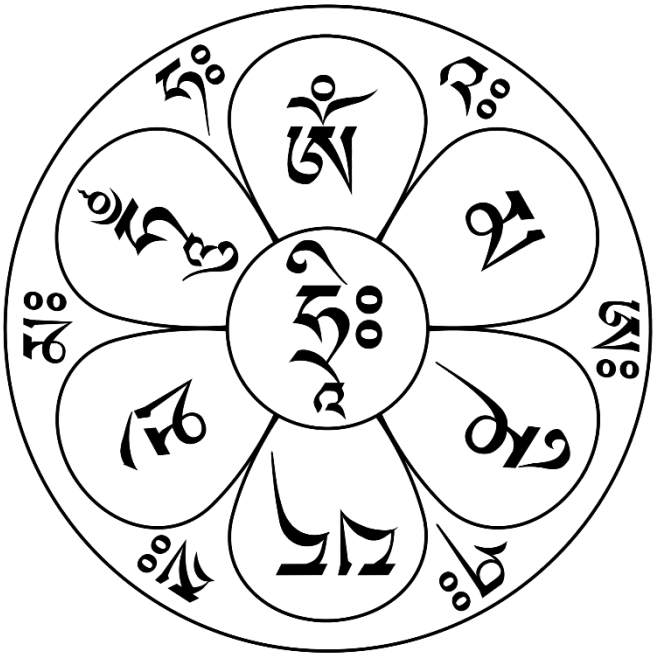
OṀ JIG PA GYE KYOP MA LA CHAK TSAL LO / TRA SHI PAL BAR MA LA CHAK TSAL LO / NGEN SONG GO GEG MA LA CHAK TSAL LO
THO RI LAM DREN MA LA CHAK TSAL LO / TAG DU KYE KYI TONG PAR DZE
DA DUNG THUK JE KYAB TU SÖL

OṀ. Homage to you, the protectress who liberates from the eight fears! Homage to you, blazing with auspicious glory! Homage to you, closing the door to evil destinies! Homage to you, guiding to the higher realms! You have always been by my side. Continue evermore to protect me with compassion!

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨཱ་ཡུརྫ྄ཉཱ་ན་པུཎྱེ་པུཥྚིཾ་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ།

OṀ TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIṂ KURU SVĀHĀ

OṀ, Oh Tara, swift liberator from suffering, make my lifespan,
wisdom, and merit increase SVĀHĀ



GARCHEN BUDDHIST INSTITUTE

Mailing: P.O. Box 4318
Chino Valley, AZ 86323 USA
www.garchen.net www.garchen.store
questions@garchen.net
928-925-1237